

No. 27991

**SWEDEN
and
LUXEMBOURG**

**Convention concerning social security (with final protocol
and administrative arrangement). Signed at Luxem-
bourg on 21 February 1985**

Authentic texts: Swedish and French.

Registered by Sweden on 25 March 1991.

**SUÈDE
et
LUXEMBOURG**

**Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et
arrangement administratif). Signée à Luxembourg le
21 février 1985**

Textes authentiques : suédois et français.

Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg, vilka onskar reglera sina förbindelser på den sociala trygghetens område, har beslutat att ingå en konvention om social trygghet och har i detta syfte utsett följande personer som sina befullmäktigade ombud:

Konungariket Sverige.
Kaj Sundberg, Sveriges Ambassadör

Storhertigdömet Luxemburg,
Jaques Poos, Minister för Utrikes Ärenden,
Utrikeshandel samt Utvecklingsamarbete
Benny Berg, Socialminister

Efter att ha utväxlat sina fullmakter, vilka befunnits vara i god behörig ordning, har ombuden enats om följande bestämmelser:

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

1. I och för tillämpningen av denna konvention

a) betecknar "Luxemburg" Storhertigdömet Luxemburg och "Sverige" Konungariket Sverige.

b) innefattar uttrycket "lagstiftning" de lagar, förordningar och kungörelser, som behandlar de i artikel 2 punkt 1 avsedda grenarna av den sociala trygghetssystemet.

c) betecknar uttrycket "behörig myndighet"

i) vad beträffar Luxemburg arbets- och socialförsäkringsministeriet och, vad gäller familjebidrag, familjeministeriet.

ii) vad beträffar Sverige regeringen eller den myndighet som regeringen bestämmer.

d) betecknar uttrycket "försäkringsorgan" det organ eller den myndighet som har till uppgift att, helt eller delvis, tillämpa de lagar, som åsyftas i artikel 2, punkt 1,

e) betecknar uttrycket "behörigt försäkringsorgan" det försäkringsorgan som enligt tillämpning är behörigt.

f) innebär uttrycket "försäkringsperioder" avgiftsperioder, anställningsperioder respektive perioder för utövandet av förvärvsverksamhet samt bosättningsperioder, i den mån de definieras eller godtas som försäkringsperioder av den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts. Här inräknas de kalenderår för vilka den svenska försäkringen tillgodoräknas pensionspoäng för tilläggs pension på grund av en verksamhet som utövats under det aktuella året eller under del av nämnda år.

g) betecknar uttrycken "bidrag", "pensioner" och "livräntor" alla bidrag, pensioner och livräntor, innefattade alla däri ingående delar som utges av allmänna medel, såväl som alla höjningar och tillägg, liksom de engångsbelopp som kan ersätta pensioner eller räntor, och de utbetalningar som innebär återbetalning av socialförsäkringsavgifter.

h) används uttrycket "familjebidrag" om de periodiska kontantförmåner som utbetalas utslutande i förhållande till barnens antal och ålder.

i) förstås med uttrycket "familjemedlemmar" de personer som definieras som eller godtas som familjemedlemmar eller anses som medlemmar av hushållet av den lagstiftning, enligt vilken bidrag utbetalas, eller, i det fall som avses i artikel 12, enligt den fördragsslutande statslagstiftning på vars territorium de vistas.

2) Övriga uttryck i denna konvention har den betydelse som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

1. Denna konvention tillämpas

A. i Luxemburg på de lagar som behandlar

- a) sjuk- och moderskapsförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar,
- c) pensionsförsäkring, inräknat tilläggsförsäkring för gruvarbetare, metallarbetare och yrkeschaufförer,

- d) familjebidrag.
- e) arbetslöshetsersättning.

B. i Sverige på de lagar som behandlar

- a) sjukförsäkring, inräknat föräldraförsäkring,
- b) försäkring mot olycksfall i arbete och arbetssjukdomar.
- c) folkpension.
- d) allmän tilläggs pension.
- e) allmänna barnbidrag.
- f) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Denna konvention är likaledes tillämplig på alla lagar eller förordningar som modifierar eller kompletterar de i denna artikels första stycke uppräknade lagarna.

Dock tillämpas konventionen ej på

a) lagar eller författningar, som behandlar nya områden för den sociala tryggheten, om inte de fördragsslutande staterna kommer överens härom.

b) lagar eller författningar som utsträcker nuvarande regleringar till att gälla nya kategorier av förmånstagare annat än om den berörda staten avstår från att underrätta den andra statens regering om att den motsätter sig utvidgningen inom tre månader räknat från offentliggörandet av nämnda åtgärder.

3. Konventionen tillämpas icke på system för social eller medicinsk hjälp eller på speciella system för statsanställda eller personer som behandlas som sådana.

Artikel 3

Om ej annat bestäms, är denna konvention tillämplig på personer, som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och som är medborgare i en av dessa stater, avensom på deras familjemedlemmar och efterlevande.

Artikel 4

Om ej annat bestäms, är de medborgare i en av de fördragsslutande staterna, på vilka denna konvention är tillämplig, underkastade

de skyldigheter och berättigade till de förmåner som behandlas i de i artikel 2 nämnda lagarna, på samma villkor som den andra statens medborgare.

Artikel 5

1. Om ej annat bestäms i denna konvention får kontantförmåner som utgår till invalida, åldringar eller efterlevande, livräntor som utgår med anledning av olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar samt de engångsbidrag som ges efterlevande med stöd av en fördragsslutande stats lagstiftning ej bli föremål för någon som helst minskning, ej heller förändring, tillfällig indragning, definitiv indragning eller konfiskation, på grund av att förmånstagaren är bosatt på den andra statens territorium.

2. De i föregående stycke behandlade förmåner som en fördragsslutande stat är skyldig att utbetala, utges till de medborgare i den andra staten som är bosatta på en tredje stats territorium på samma villkor och i samma omfattning som till i den första statens där bosatta medborgare.

Artikel 6

De bestämmelser, som en fördragsslutande stats lagstiftning kan innehålla om minskning eller bortfall av en förmån när den sammanfaller med andra socialförsäkringsförmåner eller med andra inkomster eller på grund av utövandet av förvärvsverksamhet gäller mot förmånstagaren även i fråga om förmåner som erhållits enligt lagstiftningen i den andra staten och i fråga om inkomster som förvärvats eller en förvärvsverksamhet som utövats på den andra statens territorium.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel 7

Med förbehåll för artiklarna 8 och 9 avgörs vilken lagstiftning som är tillämplig i enlighet med följande regler:

a) personer som utövar förvärvsverksamhet på en fördragsslutande stats territorium omfattas av den statens lagstiftning,

b) personer som varaktigt utövar förvärvsverksamhet ombord på ett fartyg, som för en fördragsslutande stats flagga, omfattas av den statens lagstiftning.

Artikel 8

1. En arbetstagare eller därmed likställd person, som är anställd hos ett företag med ett driftställe inom en av de fördragsslutande staternas territorium, vid vilket han regelmässigt är sysselsatt och som utsänds av detta företag till den andra fördragsslutande statens territorium för att där utföra arbete för företagets räkning, förblir underställd den första statens lagstiftning som om han fortsatt att vara sysselsatt inom dess territorium, under förutsättning att tiden för det arbete han skall utföra ej förutses överstiga tolv månader och att han inte sänts ut som ersättare för en annan arbetstagare, vars utsändningsperiod nått sitt slut.

2. Om arbetets varaktighet på grund av oförutsedda omständigheter förlängs till att omfatta mer än tolv månader, förblir den första statens lagstiftning tillämplig under en ny tolv månadersperiod, förutsatt att den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat till vilkens territorium arbetstagaren är utsänd, eller ett av denna myndighet utsett organ, har samtyckt hartill före den första tolv månadersperiodens utgång.

3. En arbetstagare som i enlighet med de förgående styckena omfattas av svensk lagstiftning anses i detta hänseende som bosatt i Sverige. Detsamma gäller de i artikel 7 b) i denna konvention nämnda personerna.

Artikel 9

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan, till förmån för vissa försäkrade eller vissa kategorier av försäkrade, komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artikel 7.

2. Om utsändningstiden till den ena fördragsslutande statens territorium överstiger den tid som avses i artikel 8, andra stycket, i denna konvention, kan de båda fördragsslutande staternas behöriga myndigheter komma överens om att vidmakthålla tillämpningen av den utsändande statens lagstiftning under en tid som myndigheterna bestämmer.

3. Bestämmelserna i artikel 8, tredje stycket, är tillämpliga på de i förevarande artikel avsedda fallen.

Artikel 10

Bestämmelserna i artikel 8 och artikel 9, andra stycket, i denna konvention är tillämpliga oberoende av de avsedda arbetstagarnas medborgarskap.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER MED AVSEENDE PÅ OLIKA KATEGORIER AV FÖRMÅNER

Kapitel 1. Sjukdom och moderskap

Artikel 11

När en person i följd eller växelvis har varit underställd de två fördragsslutande staternas lagstiftningar, läggs de enligt de båda lagstiftningarna fullgjorda försäkringsperioderna samman för förvärv, bibehållande eller återvinnande av förmåner, såvida de icke sammanfaller.

Artikel 12

1. Den som är bosatt på en fördragsslutande stats territorium och som har rätt till vårdförmåner enligt nämnda stats lagstiftning, åtnjuter vid tillfällig vistelse inom den andra fördragsslutande statens territorium vårdförmåner om hans tillstånd gör det nödvändigt att sådana förmåner omedelbart tillhandahålls.

2. Förmånerna utges av den tillfälliga vistelseortens försäkringsorgan enligt bestämmelserna i den lagstiftning som denna tillämpar, framför allt vad beträffar förmånernas omfattning och sättet på vilket de utges.

Artikel 13

Familjemedlemmar till en person som är ansluten till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat åtnjuter vårdförmåner när de är bosatta inom den andra statens territorium, som om denna person var ansluten till försäkringsorganet på bosättningsorten. Omfattningen, tidrymden och sättet för utgivande av dessa förmåner bestäms i enlighet med den lagstiftning, som detta försäkringsorgan tillämpar.

Artikel 14

1. De arbetstagare som avses i artikel 8 och artikel 9, andra stycket, i denna konvention, och deras medföljande familjemedlemmar åtnjuter vårdformåner under sin vistelse inom den stats territorium vars lagstiftning de ej är omfattade av.

2. Med avvikelse från föregående stycke gäller att arbetstagare, som utsänts från Sverige till Luxemburg och som behandlas i artikel 9 i denna konvention, har rätt till fortsatt försäkring i den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare, för att erhålla vårdformåner enligt luxemburgsk lag för sig själva och sina medföljande familjemedlemmar.

Artikel 15

1. Kontantformåner i anledning av sjukdom eller moderskap, som skall utgå i enlighet med en fördragsslutande stats lagstiftning, uthetalas även när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Kontantformånerna utbetalas direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

Artikel 16

1. Den som samtidigt uppbär pension eller livränta enligt bägge fördragsslutande staternas lagstiftning, åtnjuter för sin egen och för sina familjemedlemmars del vårdformåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, på vilkens territorium han är bosatt och på bekostnad av den statens institution.

2. Den som uppbär pension eller livränta på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna och är bosatt på den andra statens territorium, åtnjuter för sin och sina familjemedlemmars räkning vårdformåner i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium han är bosatt. Om förmånstagaren till en pension, som utgår på grund av den svenska lagstiftningen, är bosatt i Luxemburg har han rätt till fortsatt försäkring vid den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare. Avgifterna för denna försäkring bestams på grundval av de regler som är tillämpliga på personer som uppbär pension enligt luxemburgsk lagstiftning.

Artikel 17

De vårdformåner som tillhandahålls enligt bestämmelserna i detta kapitel ger ej upphov till ersättning mellan berörda försäkringsorgan.

Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar*Artikel 18*

1. Den som på grund av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom har rätt till vårdformåner enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, åtnjuter om han vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium vårdformåner som utges av försäkringsorganet på vistelseorten enligt reglerna i den lagstiftning som organet tillämpar.

2. Andra kontantformåner på grund av arbetsskadeförsäkring än livräntor, som utbetalas i enlighet med lagstiftningen i en fördragsslutande stat, utbetalas likaledes när förmånstagaren vistas inom den andra fördragsslutande statens territorium. De utges direkt av det behöriga försäkringsorgan, till vilket förmånstagaren är ansluten.

3. Bestämmelserna i första och andra styckena i denna artikel är tillämpliga även på personer, vilka råkat ut för olycksfall i arbete eller arbetssjukdomar som skall ersättas enligt lagstiftningen i en fördragsslutande stat, och som är bosatta eller bosätter sig inom den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 19

1. Vårdformåner som utgår enligt artikel 18 i denna konvention skall föranleda ersättning från de behöriga försäkringsorganen till de försäkringsorgan som har utgivit förmånerna.

2. I första stycket åsyftade ersättningar bestäms och betalas i enlighet med vad som bestams genom den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

3. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter kan komma överens om att avstå från ersättningar mellan de försäkringsorgan som lyder under dem.

Artikel 20

Om, när det gäller att i enlighet med den ena fördragsslutande statens lagstiftning uppskatta den invaliditetsgrad, som blivit följden av olycksfall i arbete eller arbetssjukdom, denna lagstiftning uttryckligen eller underförstått förutsätter att även olycksfall i arbete eller yrkessjukdomar som inträffat tidigare skall beaktas, gäller detta likaledes de olycksfall i arbete och arbetssjukdomar som inträffat tidigare under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om de hade inträffat under den första statens lagstiftning.

Artikel 21

1. När den som råkat ut för en arbetssjukdom har utövat en verksamhet, vilken kunnat orsaka ifrågavarande sjukdom i båda de fördragsslutande staterna, utbetalas de förmåner, på vilka den sjuke eller hans efterlevande kan göra anspråk, endast i enlighet med lagstiftningen i den stat, inom vars territorium denna verksamhet senast har utövats, förutsatt att personen i fråga uppfyller de förutsättningar som uppställs i denna lagstiftning, när så erfordras med hänsynstagande till bestämmelserna i andra stycket.

2. Om beviljandet av arbetssjukdomsförmåner på grundval av en föredragsslutande stats lagstiftning förutsätter att den aktuella sjukdomen första gången har blivit medicinskt fastställt inom den statens territorium, anses denna förutsättning uppfylld om sjukdomen för första gången har konstaterats inom den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 22

I fall av försäkring av en arbetssjukdom tillämpas om någon, som åtnjuter eller åtnjutit ersättning för arbetssjukdomen på grund av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna hävdar sin rätt till ersättning enligt den andra statens lagstiftning för arbetssjukdom av samma slag, följande regler:

a) om personen inom denna senare stats territorium ej har haft sysselsättning, som kan anses ha framkallat eller förvärrat arbetssjukdomen, åligger det den förra statens behöriga försäkringsorgan att svara för utbetalningen av förmåner med beaktande av för-

sämringen i enlighet med bestämmelserna i den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar.

b) om personen inom den senare statens territorium har haft en sådan sysselsättning, åligger det den första statens behöriga försäkringsorgan att svara för förmånerna utan beaktande av försämringen enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det försäkringsorganet tillämpar. Den andra statens behöriga försäkringsorgan skall till personen utge ett tillägg, vars belopp bestäms i enlighet med lagstiftningen i den staten och som skall motsvara skillnaden mellan det förmånsbelopp, som skall utgå efter försämringen och det förmånsbelopp, som skulle ha utgått före försämringen.

Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)*Del 1. Utgivande av förmåner vid tillämpning av luxemburgsk lagstiftning**Artikel 23*

1. När en försäkrad i följd eller växelvis har varit omfattad av lagstiftningen i de två fördragsslutande staterna läggs de försäkringsperioder eller därmed likställda perioder, som har fullgjorts, samman för erhållande, bibehållande eller återvinnande av rätten till förmåner, under förutsättning att de ej avser samma tid.

2. I den mån ej annat följer av bestämmelserna i tredje stycket i denna artikel skall med luxemburgska försäkringsperioder jämföras försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen om allmän tilläggs pension och sådana bosättningsperioder före år 1960, för vilka taxerats till inkomstskatt.

3. När luxemburgsk lagstiftning för beviljandet av vissa förmåner kraver att försäkringsperioderna skall ha fullgjorts inom ett särskilt yrke läggs endast de perioder samman, som under svensk lagstiftning fullgjorts inom samma yrke. Om en person oaktat hänsyn tas till på detta sätt fullgjorda perioder ej uppfyller kraven för att erhålla de nämnda förmånerna, beaktas dessa perioder för beviljandet av förmåner enligt allmänna bestämmelser.

Artikel 24

1. Pensionerna räknas ut och utbetalas i enlighet med bestämmelserna i luxemburgsk lagstiftning men med iakttagande av bestämmelserna i andra-fjärde styckena.

2. Barn tillägget och det tillägg, som i vissa fall utgår för att uppfylla lagstiftningen om minimipensioner, utgår i samma utsträckning som den fasta del som finansieras av staten och kommunerna.

3. När svenska tilläggspension som har beräknats med beaktande av antagandepoäng skall utfalla, utges de speciella tilläggen för invaliditet eller för tidig död med belopp som svarar mot förhållandet mellan de försäkringsperioder, som fullgjorts under luxemburgsk lagstiftning innan risken realiserats och den totala längden på de försäkringsperioder, som fullgjorts innan risken realiserats under de båda fördragsslutande staternas lagstiftning, och i fall av tillämpning av artikel 30 i denna konvention i förhållande till den totala längden av de försäkringsperioder till vilka hänsyn tagits för att ge rätt till förmånen. Däremot skall de speciella tilläggen utgå i sin helhet när den svenska tilläggspensionen ej omfattar antagandepoäng.

4. De försäkringsperioder, som fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning av svenska medborgare, som ej varit bosatta inom luxemburgskt territorium likställs med bosättningsperioder för beräkningen av den fasta delen av den luxemburgska pensionen.

Artikel 25

Om den totala längden av de försäkringsperioder om fullgjorts enligt luxemburgsk lagstiftning ej uppgår till ett år, är det behöriga luxemburgska försäkringsorganet ej skyldigt att bevilja förmåner på grund av dessa perioder annat än om en rätt till förmåner enbart på grund av dessa perioder föreligger enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar.

Del 2. Utgivande av förmåner vid tillämpning av svenska lagstiftning

Artikel 26

1. Luxemburgska medborgare som ej uppfyller de krav för rätt till folkpension som

enligt svensk lag är tillämpliga på dem, har vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, rätt till folkpension beräknad i enlighet med de bestämmelser som tillämpas på i utlandet bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som ej utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövande pensionsförmåner utbetalas till luxemburgska medborgare, förutsatt att de är bosatta i Sverige och med tillämpning av reglerna i första stycket.

Artikel 27

För medborgare i en av de fördragsslutande staterna som ej har fullgjort de svenska försäkringsperioder som krävs för erhållande av rätt till folkpension i enlighet med de regler som är tillämpliga på svenska medborgare som är bosatta utanför Sverige, tas hänsyn till de försäkringsperioder som fullgjorts i enlighet med luxemburgsk lagstiftning under förutsättning att de ej sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

Artikel 28

1. Denna konvention berör ej de övergångsbestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beräkningen av folkpensioner för vissa personer födda före år 1930.

2. Artikel 5 i denna konvention är ej tillämplig på de bestämmelser i den svenska lagstiftningen, som gäller beviljandet av folkpension för svenska medborgare bosatta utanför Sverige.

Artikel 29

1. Luxemburgska medborgare tillerkänns ej några pensionspoäng för tilläggspension annat än på grund av yrkesverksamhet som utövats under bosättning i Sverige eller på grund av anställning på svenskt handelsfartyg.

2. Har försäkringsperioder fullgjorts både inom ramen för den svenska tilläggspensionen och det luxemburgska systemet för pensionsförsäkring läggs perioderna, för såvitt de ej sammanfaller, samman i den mån det behövs för erhållande av rätt till tilläggspension. I detta hänseende motsvarar tolv

månader, som fullgjorts inom ramen för den luxemburgska försäkringen, ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats.

3. Vid beräkningen av svensk tilläggs pension beaktas endast perioder, vilka fullgjorts enligt svensk lagstiftning.

4. Denna konvention berör ej den svenska lagstiftningens övergångsbestämmelser gällande beräkning av tilläggs pension för personer, födda före år 1924.

Del 3. Gemensam bestämmelse

Artikel 30

När en person ej är berättigad till förmåner enbart på grundval av försäkringsperioder, som fullgjorts i de två fördragsslutande staterna, tas hänsyn även till de försäkringsperioder, som han fullgjort i en tredje stat, med vilken båda de fördragsslutande staterna är förbundna genom ett internationellt socialförsäkringsavtal som förutsätter sammanläggning av försäkringsperioder, beträffande förvärv, bibehållande eller återvinnande av rätt till förmåner.

Kapitel 4. Familjeförmåner

Artikel 31

Personer som omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat har rätt att för barn som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium erhålla familjeförmåner enligt den senare statens lagstiftning. Dessa förmåner utges av försäkringsorganet på barnens bosättningsort enligt bestämmelserna i den lagstiftning som detta försäkringsorgan tillämpar.

Kapitel 5. Arbetslöshet

Artikel 32

1. Om lagstiftningen i en fördragsslutande stat gör erhållandet, upprätthållandet eller återvinnandet av rätten till förmåner beroende av fullgörandet av försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder skall det försäkringsorgan som tillämpar denna lagstiftning så långt det behövs ta hänsyn till de försäkringsperioder eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den andra fördragsslutande statens lagstiftning, som om fråga var

om försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts under den första statens lagstiftning. Den fördragsslutande stat, vars lagstiftning gör erhållandet av rätten till bidrag beroende av fullgörandet av försäkringsperioder, är ej pliktig att ta hänsyn till de i den andra staten fullgjorda anställningsperioderna annat än under förutsättning att dessa perioder skulle ha betraktats som försäkringsperioder om de hade fullgjorts under den andra statens lagstiftning.

2. Tillämpningen av bestämmelserna i denna artikels första stycke förutsätter att personen i fråga senast har omfattats av den fördragsslutande stats lagstiftning, enligt vilken förmånerna yrkas samt att han har utövat förvärvsverksamhet i enlighet med denna lagstiftning åtminstone fyra veckor under de senaste tolv månaderna före framställningen. Har en anställning utan arbetstagarens förvällande upphört innan fyra veckor gått skall, om anställningen var avsedd att vara längre tid, första stycket likväl tillämpas.

Artikel 33

I fall då bestämmelserna i artikel 32 i denna konvention är tillämpliga skall det behöriga försäkringsorganet, vid fastställandet av ersättningstidens längd, i mån av behov ta hänsyn till den tid för vilken förmåner har utgetts av försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten under de senaste tolv månaderna före ansökan om förmåner.

AVDELNING IV. DIVERSE BESTÄMMELSER

Artikel 34

De behöriga myndigheterna

a) vidtar alla nödvändiga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention.

b) utväxlar alla upplysningar om de åtgärder som vidtagits för tillämpningen,

c) utväxlar alla upplysningar rörande förändringar i sina lagstiftningar, som kan antas påverka tillämpningen av konventionen,

d) utfärdar gemensamt formulär till de blanketter och intyg som är nödvändiga för tillämpningen.

Artikel 35

For tillämpningen av denna konvention skall de myndigheter och försäkringsorgan som har att verkställa dess bestämmelser, bistå varandra och handla som om fråga var om tillämpning av deras egen lagstiftning. Det administrativa biträde som dessa myndigheter och försäkringsorgan ger varandra är i princip kostnadsfritt. Dock kan de fördragslutande staternas behöriga myndigheter besluta om ersättning för vissa kostnader.

Artikel 36

1. De fördragsslutande staterna skall ge varandra bistånd vad beträffar uppbörden av socialförsäkringsavgifter, som skall betalas till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat av en gäldenär som befinner sig på den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Sättet för tillämpningen av första stycket, i mån av behov, i den administrativa överenskommelse som avses i artikel 34 i denna konvention.

Artikel 37

1. Har i en fördragsslutande stats lagstiftning föreskrivits befrielse från eller nedsättning av stämpelavgifter, rättegångsavgifter eller registreringsavgifter för de inlagor eller dokument, som skall inges enligt denna stats lagstiftning, skall befrielsen eller nedsättningen även avse de inlagor och dokument, som skall inges i enlighet med den andra fördragsslutande statens lagstiftning eller denna konvention.

2. Handlingar, bevis och inlagor av vad slag de vara må, som skall företes i och för denna konventions tillämpning, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet eller beläggas med stämpelavgift.

Artikel 38

Skrivelser avseende denna konventions tillämpning, som inges till organ, myndigheter eller domstolar, som handhar frågor om social trygghet i en fördragsslutande stat, avfattas på svenska, franska, engelska eller tyska.

Artikel 39

Ansökningar, framställningar eller besvär, som i och för tillämpningen av en fördragslutande stats lagstiftning inom viss tid skall inges till en myndighet, ett försäkringsorgan eller en domstol i denna stat, skall tas upp till prövning om de inom samma tid inges till motsvarande myndighet, försäkringsorgan eller domstol i den andra fördragsslutande staten. I sådant fall skall den myndighet, det försäkringsorgan eller den domstol, hos vilken ärendet har anhängiggjorts, utan dröjsmål överlämna dessa ansökningar, framställningar eller besvär till den förstnämnda statens behöriga myndighet, försäkringsorgan eller domstol. Detta kan ske antingen direkt eller genom förmedling av de båda staternas behöriga myndigheter.

Artikel 40

Har en fördragsslutande stats försäkringsorgan med anledning av denna konvention att utge kontantförmåner till förmånstagare som befinner sig inom den andra fördragsslutande statens territorium, erlägger det giltig betalning i den förra statens valuta. När försäkringsorganen har att utge penningbelopp till försäkringsorgan inom den andra fördragsslutande statens territorium åligger det med att erlägga betalning i den senare statens valuta.

Artikel 41

1. Varje tvist som kan uppstå mellan de fördragsslutande staterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall bli föremål för direkta förhandlingar mellan de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om tvisten ej kan lösas inom en tidsperiod av sex månader från den tidpunkt, då de i denna artikels första stycke föreskrivna förhandlingarna påbörjats, skall den hänskjutas till en skiljenämnd, vars sammansättning och arbetsordning gemensamt beslutar om de fördragsslutande staterna. Skiljenämnden skall avgöra tvisten i enlighet med denna konventions grundläggande principer och anda. Dess beslut är bindande och definitiva.

Artikel 42

1. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan till en förmånstagare har utgivit förmåner till belopp, som överstiger det, till vilket denne har rätt, kan detta försäkringsorgan, under de förutsättningar och inom de gränser som framgår av den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan, som har att utge förmåner till denna förmånstagare, skall innehålla en summa, som motsvarar vad denne erhållit för mycket av det belopp, som försäkringsorganet utger till nämnda förmånstagare. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser, som gäller enligt den lagstiftning försäkringsorganet i fråga tillämpar, som om fråga var om ett belopp som organet självt hade utbetalat. Försäkringsorganet skall överföra det sålunda innehållna beloppet till det försäkringsorgan som har en fordran på förmånstagaren.

2. När en fördragsslutande stats försäkringsorgan har utgivit förskott för en period, under vilken förmånstagaren hade rätt att erhålla motsvarande förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan detta försäkringsorgan uppmana den andra statens försäkringsorgan att innehålla ett belopp, motsvarande nämnda förskott, av det belopp som försäkringsorganet är skyldigt att utge till förmånstagaren för samma period. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning som försäkringsorganet tillämpar och överför det sålunda innehållna beloppet till det försäkringsorgan som har fordran på förmånstagaren.

3. När någon har erhållit socialhjälp inom en fördragsslutande stats territorium under en period då personen i fråga hade rätt att erhålla förmåner på grund av den andra fördragsslutande statens lagstiftning, kan det organ som har utgivit socialhjälp, om organet har rätt till återbetalning av den förmån som utgått till förmånstagaren, begära att den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan som skall utbetala förmåner till ifrågavarande person innehåller ett belopp, motsvarande kostnaderna för den socialhjälp som under nämnda period har beviljats, av det belopp

som försäkringsorganet utbetalar till nämnda person. Det senare försäkringsorganet gör avdraget på de villkor och inom de gränser som gäller enligt den lagstiftning, som försäkringsorganet tillämpar, och överför det sålunda innehållna beloppet till det organ som har fordran på förmånstagaren.

AVDELNING V. ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER*Artikel 43*

1. Denna konvention ger inga rättigheter till utbetalning av förmån för perioder före konventionens ikraftträdande.

2. Varje försäkringsperiod, som före denna konventions ikraftträdande fullgjorts enligt en av de fördragsslutande staternas lagstiftning, skall tas i beaktande vid bestämmandet av rätten till förmån enligt denna konvention.

3. Med förbehåll för bestämmelserna i första stycket i denna artikel uppkommer en rätt till förmåner på grund av denna konvention även om den hänför sig till en händelse som har inträffat före konventionens ikraftträdande.

4. Varje förmån som ej utbetalats eller som har indragits på grund av förmånstagarens nationalitet eller bosättning inom det utbetalade försäkringsorganet annan fördragsslutande stats territorium än det, inom vilket galdenarsorganet befinner sig, eller på grund av något annat hinder som har avlägsnats genom denna konvention, skall på ansökan av den förmånsberättigade utbetalas eller åter utbetalas från och med denna konventions ikraftträdande, för såvitt inte de förmåner som tidigare har utbetalats har reglerats genom en kapitalersättning.

5. De personer som före denna konventions ikraftträdande har erhållit en pension eller livränta har rätt att på ansökan få sina rättigheter bedömda på nytt med beaktande av bestämmelserna i denna konvention. Dessa rättigheter kan ävenledes omprövas ex officio. I intet fall får en sådan omprövning resultera i att tidigare förmåner inskränks.

(6) Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges inom en

period av två år räknat från denna konventions ikraftträdande, skall de rättigheter som tillkommer någon på grund av konventionen beviljas från och med denna tidpunkt utan att de bestämmelser i de fördragsslutande staternas lagstiftning som galler rättigheternas förfallande eller preskription kan åberopas mot de berörda.

7. Om en ansökan som avses i fjärde eller femte stycket i denna artikel inges först sedan två år förflutit efter ikraftträdandet av denna konvention, skall de rättigheter som ej förfallit eller preskriberats beviljas från och med tiden för ansökan om ej de fördragsslutande staternas lagstiftning innehåller mer fördelaktiga bestämmelser.

Artikel 44

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

Artikel 45

Denna konvention träder i kraft första dagen i tredje månaden som följer efter den

månad under vilken ratifikationsinstrumenten har utväxlats.

Artikel 46

Denna konvention sluts för en obestämd tidsrymd. Den kan uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna. Uppsägningen skall tillkännages senast tre månader före slutet av löpande kalenderår. Konventionen upphör då att gälla vid det årets slut.

Artikel 47

1. Om denna konvention uppsägs skall varje rättighet som förvärvats i kraft av dess bestämmelser bestå.

2. Rättigheter som håller på att förvärvas och som hänför sig till perioder, som fullgjorts före den tidpunkt då uppsägningen träder i kraft, förfaller ej på grund av uppsägningen. Dessa rättigheters framtida giltighet bestäms enligt en gemensam överenskommelse eller, i avsaknad av sådan överenskommelse, med hjälp av den lagstiftning som ifrågavarande försäkringsorgan tillämpar.

[For the testimonium and signatures, see p. 198 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg désireux de régler les rapports en matière de sécurité sociale entre les deux Etats, ont décidé de conclure une convention sur la sécurité sociale et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Royaume de Suède :

M. Kaj Sundberg, Ambassadeur de Suède

Le Grand-Duché de Luxembourg :

M. Jacques Poos, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur, et de la Coopération

M. Benny Berg, Ministre de la Sécurité Sociale.

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

(1) Aux fins de l'application de la présente convention :

a) Le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg; le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède.

b) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions statutaires, qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2.

c) Le terme « autorité compétente » désigne

i) En ce qui concerne le Luxembourg, le ministre du travail et de la sécurité sociale et, pour ce qui est allocations familiales, le ministre de la famille;

ii) En ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement.

d) Le terme « institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer tout ou partie des législations visées au paragraphe (1) de l'article 2.

e) Le terme « institution compétente » désigne l'institution qui, suivant la législation applicable, est compétente.

f) Le terme « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, y compris les années civiles au titre desquelles les assurances suédoises

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 20 avril 1988, conformément à l'article 45.

valident des points de pension en vue de l'octroi d'une pension complémentaire sur la base d'une activité exercée au cours de l'année considérée ou au cours d'une partie de ladite année.

g) Les termes « prestations », « pensions » et « rentes » désignent toutes prestations, pensions et rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital qui peuvent être substituées aux pensions ou rentes et les versements effectués à titre de remboursement de cotisations.

h) Le terme « allocations familiales » désigne les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

i) Le terme « membres de la famille » désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille ou désignées comme membres du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 12 par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles résident.

(2) Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est donnée en vertu de la législation applicable.

Article 2

(1) La présente convention s'applique

A. Au Luxembourg aux législations concernant :

a) L'assurance maladie-maternité;

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) L'assurance pension, y compris l'assurance supplémentaire des travailleurs des mines, des ouvriers métallurgistes et des chauffeurs professionnels;

d) Les allocations familiales;

e) Les indemnités de chômage;

B. En Suède aux législations concernant :

a) L'assurance maladie y compris l'assurance parentale;

b) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

c) La pension nationale de base;

d) L'assurance sur la pension complémentaire;

e) Les allocations générales pour enfants;

f) L'assurance et l'assistance chômage.

(2) La présente convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe (1) du présent article.

Toutefois, elle ne s'applique :

a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement à cet effet [est conclu] entre les Etats contractants;

b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat intéressé notifiée au Gouvernement de l'autre Etat, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

(3) La présente convention ne s'applique ni à l'assistance sociale et médicale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

Article 3

Sauf dispositions contraires, la présente convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont des ressortissants de l'un de ces Etats ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4

Sauf dispositions contraires de la présente convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants auxquels les dispositions de la présente convention sont applicables sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

Article 5

(1) Sauf dispositions contraires de la présente convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle et les allocations de décès acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

TITRE II

DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;
- b) Les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

Article 8

(1) Un travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 12 mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur arrivé au terme de la période de son détachement.

(2) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la période de 12 mois, la législation du premier Etat demeure applicable pendant une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois.

(3) Un travailleur salarié soumis à la législation suédoise en application des paragraphes qui précèdent est, à cet effet, considéré comme résidant en Suède. Il en est de même des personnes visées à l'article 7, alinéa *b* de la présente convention.

Article 9

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions de l'article 7.

(2) Si la durée du détachement sur le territoire de l'un des Etats Contractants dépasse le délai visé au paragraphe (2) de l'article 8 de la présente convention, l'assujettissement à la législation de l'autre Etat contractant peut être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

(3) Les dispositions du paragraphe (3) de l'article 8 sont applicables aux cas visés au présent article.

Article 10

Les dispositions des articles 8 et 9, paragraphe (2), de la présente convention sont applicables sans distinction de nationalité des travailleurs visés.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE I

MALADIE ET MATERNITÉ

Article 11

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se

superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Article 12

(1) Une personne qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

(2) Les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

Article 13

Les membres de la famille d'une personne qui est affiliée à une institution d'un Etat contractant bénéficient des prestations en nature lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat, comme si cette personne était affiliée à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation que cette institution applique.

Article 14

(1) Les travailleurs visés aux articles 8 et 9, paragraphe (2), de la présente convention et les membres de leur famille qui les accompagnent bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui à la législation duquel ils sont soumis.

(2) Par dérogation au paragraphe précédent, les travailleurs détachés de la Suède au Luxembourg visés à l'article 9 de la présente convention sont admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en vue de l'obtention, suivant la législation luxembourgeoise, des prestations en nature pour eux et les membres de leur famille qui les accompagnent.

Article 15

(1) Les prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

(2) Les prestations en espèces sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

Article 16

(1) Le titulaire de pensions ou de rentes dues en vertu des législations des deux Etats contractants bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

(2) Le titulaire d'une pension ou rente due en vertu de la législation de l'un des Etats contractants qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside. Toutefois, si le bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise réside au Luxembourg il

est admis à l'assurance continuée auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers : les cotisations afférentes sont déterminées en fonction des règles applicables aux bénéficiaires d'une pension due au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 17

Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du présent chapitre ne donnent pas lieu à remboursement entre les institutions concernées.

CHAPITRE 2

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 18

(1) Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant des prestations en nature qui sont servies par l'institution du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

(2) Les prestations en espèces de l'assurance accidents autres que les rentes dues en vertu de la législation d'un Etat contractant sont payées également lorsque le bénéficiaire séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant. Elles sont servies directement par l'institution compétente dont le bénéficiaire relève.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article sont applicables par analogie aux personnes qui sont victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle dédommageable en vertu de la législation d'un Etat contractant et qui résident ou transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 19

(1) Les prestations en nature servies en vertu de l'article 18 de la présente convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

(2) Les remboursements prévus au paragraphe (1) sont déterminés et effectués suivant les modalités à fixer par l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les institutions relevant de leur compétence.

Article 20

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 21

(1) Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe (2).

(2) Si l'octroi des prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 22

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'institution compétente du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation selon les dispositions de la législation qu'elle applique; l'institution compétente du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Section 1

LIQUIDATION DES PRESTATIONS EN CAS D'APPLICATION DE LA LÉGISLATION LUXEMBOURGEOISE

Article 23

(1) Lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats contractants sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article sont reconnues équivalentes à des périodes luxembourgeoises d'assurance les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation suédoise les pensions complémentaires ainsi que les périodes de résidence se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur le revenu.

(3) Lorsque la législation luxembourgeoise subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, seules sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations les périodes accomplies sous la législation suédoise dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

Article 24

(1) Les pensions sont calculées et liquidées selon les dispositions de la législation luxembourgeoise, compte tenu des dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) ci-après.

(2) Le supplément pour enfant et le complément dû, le cas échéant, pour parfaire la pension minimum sont accordés dans la même proportion que la part fixe à charge de l'Etat et des communes.

(3) Lorsqu'une pension complémentaire suédoise prenant en compte des points de pension fictifs est due, les majorations spéciales en cas d'invalidité et de décès précoces sont accordées au prorata des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation luxembourgeoise par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants, et en cas d'application de l'article 30 de la présente convention, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance prises en compte pour l'ouverture du droit. Toutefois, les majorations spéciales sont dues intégralement lorsque la pension complémentaire suédoise ne comprend pas de points de pension fictifs.

(4) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise par des ressortissants suédois ne résidant pas sur le territoire luxembourgeois sont assimilées à des périodes de résidence pour l'attribution de la part fixe dans les pensions luxembourgeoises.

Article 25

Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation luxembourgeoise n'atteint pas une année, l'institution luxembourgeoise compétente n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si en vertu de ces seules périodes un droit à prestation est acquis en vertu de la législation qu'elle applique.

*Section 2*LIQUIDATION DES PRESTATIONS EN CAS D'APPLICATION
DE LA LÉGISLATION SUÉDOISE*Article 26*

(1) Les ressortissants luxembourgeois qui ne remplissent pas les conditions pour l'ouverture du droit à une pension de base qui leur sont applicables conformément à la législation suédoise, qu'ils résident en Suède ou non, ont droit à une pension de base calculée selon les dispositions qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

(2) L'allocation aux handicapés, pour autant qu'elle n'est pas due à titre de complément d'une pension de base, les allocations de soins pour enfants handicapés, le supplément général de pension et les prestations de pension au titre de revenu contrôlé sont servies aux ressortissants luxembourgeois à la condition qu'ils résident en Suède et en application, par analogie, des règles contenues au paragraphe (1).

Article 27

Pour les ressortissants d'un des Etats contractants qui n'ont pas accompli les périodes d'assurance suédoises requises pour l'ouverture du droit à une pension de base selon les règles qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède, les périodes d'assurance accomplies selon la législation luxembourgeoise sont prises en compte pour autant qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance suédoises.

Article 28

(1) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions de base pour certaines personnes nées avant l'année 1930.

(2) L'article 5 de cette convention est sans effet sur les dispositions de la législation suédoise relatives à l'octroi des pensions de base pour les ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède.

Article 29

(1) Les ressortissants luxembourgeois ne se voient attribuer des points de pension pour la pension complémentaire qu'en vertu d'une activité professionnelle exercée au cours d'une résidence en Suède ou d'un emploi à bord d'un navire marchand suédois.

(2) Lorsqu'ont été accomplies des périodes d'assurance à la fois dans le cadre de l'assurance suédoise complémentaire et du régime luxembourgeois de l'assurance pension, ces périodes, pour autant qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées dans la mesure requise pour l'ouverture du droit à pension complémentaire. A cet égard, 12 mois accomplis dans le cadre de l'assurance luxembourgeoise équivalent à une année civile pour laquelle ont été validés des points de pension.

(3) Pour la liquidation de la pension complémentaire suédoise, il est tenu compte des seules périodes validées au titre de la législation suédoise.

(4) Cette convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées avant 1924.

Section 3

DISPOSITION COMMUNE

Article 30

Lorsqu'un assuré n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

CHAPITRE 4

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 31

Les personnes soumises à la législation d'un Etat contractant ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cette institution applique.

CHAPITRE 5

CHÔMAGE

Article 32

(1) Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation du premier Etat. L'Etat contractant dont la législation subordonne l'ouverture du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient accomplies sous la législation du premier Etat.

(2) L'application des dispositions du paragraphe (1) du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait été soumis en dernier lieu à la législation de l'Etat contractant au titre de laquelle les présentations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle pendant quatre semaines au moins au cours des 12 derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe (1) s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans la faute du sala-

rié, avant l'accomplissement des quatre semaines lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 33

En cas d'application des dispositions de l'article 32 de la présente convention l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'institution de l'autre État contractant au cours des 12 derniers mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 34

Les autorités compétentes

a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente convention;

b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;

c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application;

d) Arrêtent en commun les modèles des certificats et attestations nécessaires à son application.

Article 35

Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions chargées de son exécution se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 36

(1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de cotisations dues à une institution d'un État contractant par un débiteur se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Les modalités d'application du paragraphe (1) sont fixées, en tant que de besoin, dans l'arrangement administratif visé à l'article 34 de la présente convention.

Article 37

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant ou de la présente convention.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires et des droits de chancellerie.

Article 38

Les communications adressées pour l'application de la présente convention aux organismes, autorités ou juridictions de l'un des Etats contractants, compétents en matière de sécurité sociale, sont rédigées soit en suédois, soit en français, soit en anglais, soit en allemand.

Article 39

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'une juridiction correspondante de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente du premier Etat, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Etats.

Article 40

Les institutions d'un Etat contractant qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces envers des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant s'en libèrent valablement dans la monnaie du premier Etat; lorsqu'elles sont débitrices de sommes envers des institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de ce dernier Etat.

Article 41

(1) Tout différend venant à s'élever entre les Etats contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à dater du début des négociations prescrites par le paragraphe (1) du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées d'un commun accord entre les Etats contractants. La commission arbitrale doit résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente convention. Ses décisions sont obligatoires et définitives.

Article 42

(1) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il

s'agissait de sommes servies en trop par elle-même et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Etat contractant, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Etat de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

(3) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'un Etat contractant pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Etat contractant, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyés au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 43

(1) La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de cette convention.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente convention.

(4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera à la demande de l'intéressé liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital.

(5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

(6) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la

présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions prévues par les législations des Etats contractants, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

(7) Si la demande visée aux paragraphes (4) ou (5) du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant.

Article 44

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

Article 45

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 46

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacun des Etats contractants. La dénonciation devra être notifiée au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile en cours; la convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 47

(1) En cas de dénonciation de la présente convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

(2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 198 du présent volume.]

TILL BEKRÄFTELSE härav har de befullmäktigade ombudet undertecknat denna överenskommelse (och försett den med sina sigill).

SOM SKEDDE i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont apposé leur signature en bas de la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sverige :

Pour le Royaume de Suède :

KAJ SUNDBERG

För Storhertigdömet Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Slutprotokoll

Vid undertecknandet av konventionen mellan Sverige och Luxemburg om social trygghet har de fordragslutande staternas befullmaktigade ombud överenskommit om följande, vilket är att betrakta som en integrerande del av konventionen:

1. Denna konvention är ävenledes tillämplig på dem som är att anse som flyktingar enligt konventionen av den 28 juli 1951 och protokollet av den 31 januari 1967 om flyktingars ställning, liksom på dem som enligt konventionen av den 28 september 1954 är att betrakta som statslösa, och på dessa personers familjemedlemmar och efterlevande.

2. Med avvikelse från artikel 43 andra stycket i konventionen skall gälla att de försäkringsperioder som fullgjorts före den 1 januari 1946 under den luxemburgska lagstiftningen om pensionsförsäkring ej beaktas annat än i den mån som de rättigheter, som håller på att förvärvas, har upprätthållits eller återvunnits uteslutande med tillämpning av denna lagstiftning.

Detta protokoll träder i kraft vid samma tidpunkt som konventionen och förblir i kraft lika länge som denna.

[For the testimonium and signatures, see p. 201 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la convention entre la Suède et le Luxembourg sur la sécurité sociale, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de ce qui suit pour faire partie intégrante de la convention :

1. La présente convention s'applique également aux réfugiés au sens de la convention du 28 juillet 1951¹ et du protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés² ainsi qu'aux apatrides au sens de la convention du 28 septembre 1954 sur le statut des apatrides³ ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

2. Par dérogation à l'article 43, paragraphe (2), de la convention, les périodes d'assurance accomplies avant le 1^{er} janvier 1946 sous la législation luxembourgeoise d'assurance pension ne sont prises en considération que dans la mesure où les droits en cours de formation auront été maintenus ou recouvrés exclusivement selon cette législation.

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que la convention et reste en vigueur aussi longtemps que celle-ci.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 201 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

SOM SKEDDE i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

För Konungariket Sverige :

Pour le Royaume de Suède :

KAJ SUNDBERG

För Storhertigdömet Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

JACQUES F. POOS

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet

Med stöd av artikel 34 i konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet har de behöriga svenska och luxemburgska myndigheterna kommit överens om följande tillämpningsbestämmelser till konventionen.

AVDELNING I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER*Artikel 1*

Vid tillämpning av denna överenskommelse avses med uttrycken

1. "konventionen" konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

2. "överenskommelsen" överenskommelsen om tillämpningen av konventionen mellan Konungariket Sverige och Storhertigdömet Luxemburg om social trygghet,

3. de uttryck som definierats i konventionens artikel 1 har i denna överenskommelse den betydelse som de tillskrivits i nämnda artikel.

Artikel 2

1. För tillämpning av konventionen har följande förbindelseorgan utsetts i Sverige

a) riks försäkringsverket, S-103 51 Stockholm,

b) arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, såvitt gäller arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd;

i Luxemburg
l'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, för alla socialförsäkringsgrenar.

2. Förbindelseorganen skall ha de uppgifter som anges i denna överenskommelse. För tillämpningen av konventionen kan de träda i omedelbar kontakt såväl med varandra som

med berörda personer eller deras ombud. De skall bistå varandra vid tillämpningen av konventionen.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING*Artikel 3**Utsändning*

1. I fall som avses i artikel 8 punkt 1 i konventionen utfärdar det organ som anges i punkt 2 nedan i den fördragsslutande stat vars lagstiftning skall äga fortsatt tillämpning, på begäran av arbetstagaren eller hans arbetsgivare, ett intyg om utsändning för arbetstagaren som bekräftar att han fortfarande omfattas av denna lagiftning.

2. Det intyg som avses i punkt 1 utfärdas i Sverige av riks försäkringsverket eller den regionala försäkringskassan, i Luxemburg av förbindelseorganet.

3. Medgivande som avses i artikel 8 punkt 2 i konventionen skall begäras av arbetsgivaren hos förbindelseorganet i den fördragsslutande stat från vilken arbetstagaren är utsänd. Det beslut som fattas av detta förbindelseorgan skall meddelas arbetsgivaren och förbindelseorganet i den andra fördragsslutande staten.

AVDELNING III. SÄRSKILDA BESTÄMMELSER**Kapitel 1. Sjukdom och moderskap***Artikel 4**Sammanläggning av försäkringsperioder*

1. För tillämpning av bestämmelserna i artikel 11 i konventionen skall den försäkrade för det behöriga försäkringsorganet förete ett intyg om försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten. Detta intyg utfärdas på begäran av den försäkrade

i Sverige av den regionala allmänna försäkringskassan,

i Luxemburg av den sjukkasse hos vilken den försäkrade senast var inskriven.

2. Om den försäkrade inte kan förete ett sådant intyg skall det försäkringsorgan som är behörigt att utge förmånerna begära intyget från det behöriga försäkringsorganet i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 5

Sjukvårdsförmåner vid tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 12 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Detta intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragsslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte företer sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. I stället för intyg som avses i föregående punkt kan försäkringsbesked utfärdat av behörigt försäkringsorgan godtas som bevis för rätten till sjukvårdsförmåner om dess giltighet inte går längre tillbaka än tolv månader.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 är även tillämpliga på fall som avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen i den mån inte annat följer av bestämmelserna i artikel 7 punkt 1 i denna överenskommelse.

Artikel 6

Sjukvårdsförmåner för familjemedlemmar

För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 13 i konventionen skall familjemedlemmar som är bosatta i Luxemburg skriva in sig hos den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare och förete ett intyg som bekräftar deras egenskap av familjemedlemmar till den försäkrade. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran aningen av den försäkrade eller ovannämnda kassa.

Artikel 7

Tillträde till fortsatt försäkring

1. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall arbetstagare som

avses i artikel 14 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att de behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna medgivit fortsatt tillhörighet till svensk lagstiftning under den tid som sysselsättningen i Luxemburg varar. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av det behöriga svenska försäkringsorganet.

2. För att erhålla tillträde till fortsatt försäkring i Luxemburg skall en person som uppbär pension och som avses i artikel 16 punkt 2 i konventionen för den nationella sjukförsäkringskassan för arbetare förete ett intyg som bekräftar att han uppbär pension enligt svensk lagstiftning. Sådant intyg utfärdas på sökandens begäran av behörig svensk inrättning.

Kapitel 2. Olycksfall i arbete och arbetssjukdomar

Artikel 8

Sjukvårdsförmåner vid vistelse eller bosättning i den andra fördragsslutande staten

1. För att erhålla sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 1 i konventionen skall sökanden för försäkringsorganet på vistelseorten förete ett intyg som bekräftar att han har rätt till sådana förmåner. Sådant intyg utfärdas av det behöriga försäkringsorganet på begäran av sökanden innan han lämnar den fördragsslutande stat i vilken han är bosatt. Om sökanden inte företer sådant intyg skall försäkringsorganet på vistelseorten begära detta hos det behöriga försäkringsorganet.

2. För erhållande av sjukvårdsförmåner enligt artikel 18 punkt 3 i konventionen är bestämmelserna i föregående punkt tillämpliga.

Artikel 9

Gottgörelse mellan inrättningar

1. Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt artikel 18 punkterna 1 och 3 i konventionen skall gottgöras det försäkringsorgan som utgett förmånerna av den behöriga inrättningen med det belopp som redovisats av det förstnämnda försäkringsorganet.

2. Gottgörelse som avses i föregående punkt skall utbetalas för varje halvår under loppet av påföljande halvår.

Kapitel 3. Invaliditet, ålderdom och dödsfall (pensioner)

Artikel 10

Handläggning av pensionsansökningar

1. De behöriga försäkringsorganen skall omedelbart och utan dröjsmål underrätta varandra om varje pensionsansökan på vilken konventionens avdelning III kapitel 3 äger tillämpning.

2. De behöriga försäkringsorganen skall vidare underrätta varandra om andra omständigheter av betydelse för en pensions fastställande, i förekommande fall med bifogande av läkarutlåtanden.

3. De behöriga försäkringsorganen skall underrätta varandra om beslut som meddelas om rätten till pension.

Artikel 11

Pensionsutbetalning

De behöriga försäkringsorganen utbetalar pensionerna direkt till de pensionsberättigade.

Artikel 12

Statistik över pensionsutbetalningar

Förbindelseorganen skall överlämna årlig statistik över antalet utbetalningar som gjorts i den andra staten med angivande av belopp.

Kapitel 4. Arbetslöshet

Artikel 13

Forfarandet

För tillämpningen av artiklarna 32 och 33 i konventionen skall för erhållande av nödvändiga upplysningar en blankett sändas

i Sverige till förbindelseorganet

i Luxemburg till l'administration de l'emploi.

AVDELNING IV. ÖVRIGA BESTÄM- MELSER

Artikel 14

Skriftväxlingsspråk

Förbindelseorganen i de båda staterna skriftväxlar på franska, tyska eller engelska.

Förbindelseorganen bistår vid behov varandra med översättning till franska, tyska eller engelska av ansökningar om förmåner eller andra handlingar avfattade på sina länders officiella språk.

Artikel 15

Ikraftträdande

Denna tillämpningsöverenskommelse träder i kraft samma dag som konventionen. Den har samma giltighetstid som konventionen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 210 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 210 du présent volume.*]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLI-
CATION DE LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application de l'article 34 de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale les autorités compétentes suédoise et luxembourgeoise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent arrangement :

1. Le terme « convention » désigne la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;
2. Le terme « arrangement » désigne l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la convention entre le Royaume de Suède et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale;
3. Les termes définis à l'article 1^{er} de la convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

Article 2

1. Sont désignés comme organismes de liaison pour l'application de la convention :

En Suède

- a) Riksförsäkringsverket, S-103 51 Stockholm,
- b) Arbetsmarknadsstyrelsen, S-171 99 Solna, en ce qui concerne l'assurance chômage et l'assistance chômage;

Au Luxembourg : L'inspection générale de la sécurité sociale, Luxembourg, pour toutes les branches de la sécurité sociale.

2. Les missions incombant aux organismes de liaison sont celles déterminées dans le présent arrangement. Pour l'application de la convention ils peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires. Ils se prêtent leurs bons offices pour l'application de la convention.

TITRE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

DÉTACHEMENT

1. Dans les cas visés au paragraphe (1) de l'article 8 de la convention l'organisme désigné au paragraphe suivant de l'Etat contractant, dont la législation

demeure applicable, remet au travailleur, à la demande de celui-ci ou de son employeur, un certificat de détachement attestant qu'il reste soumis à cette législation.

2. Le certificat prévu au paragraphe qui précède et délivré

En Suède par riksförsäkringsverket ou la caisse régionale de sécurité sociale;

Au Luxembourg par l'organisme de liaison.

3. L'accord prévu au paragraphe 2 de l'article 8 de la convention doit être demandé par l'employeur à l'organisme de liaison de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché. La décision prise par cet organisme de liaison est communiquée à l'employeur et à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I

MALADIE ET MATERNITÉ

Article 4

TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 11 de la convention l'assuré est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant. L'attestation est délivrée à la demande de l'assuré

En Suède par la caisse régionale de sécurité sociale;

Au Luxembourg par la caisse de maladie à laquelle il était affilié en dernier lieu.

2. Si l'assuré ne présente pas ladite attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution compétente de l'autre Etat contractant pour l'obtenir.

Article 5

PRESTATIONS EN NATURE EN CAS DE SÉJOUR TEMPORAIRE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 12 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'Etat contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Qui précède un certificat d'affiliation émis par l'institution compétente peut être admis comme justification du droit aux prestations en nature pour autant que sa durée de validité ne remonte pas à plus de douze mois.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie pour l'application de l'article 14 de la convention, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 du présent arrangement.

Article 6

PRESTATIONS EN NATURE AUX MEMBRES DE LA FAMILLE

Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 13 de la convention les membres de la famille résidant au Luxembourg sont tenus de se faire inscrire auprès de la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers en présentant un certificat attestant leur qualité de membres de famille de l'assuré. Ce certificat est délivré par l'institution compétente à la demande, soit de l'assuré, soit de la caisse précitée.

Article 7

ADMISSION À L'ASSURANCE CONTINUÉE

1. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le travailleur visé au paragraphe (2) de l'article 14 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant l'accord des autorités compétentes des deux États contractants quant au maintien de l'assujettissement à la législation suédoise pendant la durée de l'occupation au Luxembourg. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

2. Pour bénéficier de l'admission à l'assurance continuée au Luxembourg, le titulaire de pension visé au paragraphe (2) de l'article 16 de la convention est tenu de présenter à la caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers un certificat attestant qu'il est bénéficiaire d'une pension due en vertu de la législation suédoise. Ce certificat est délivré à l'intéressé, sur sa demande, par l'institution compétente suédoise.

CHAPITRE 2

ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 8

PRESTATIONS EN NATURE EN CAS DE SÉJOUR OU DE RÉSIDENCE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT CONTRACTANT

1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (1) de l'article 18 de la convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant qu'il a droit à ces prestations. Ce certificat est délivré par l'institution compétente, à la demande de l'intéressé, avant qu'il ne quitte le territoire de l'État contractant où il réside. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu du paragraphe (3) de l'article 18 de la convention, les dispositions du paragraphe qui précède sont applicables par analogie.

Article 9

REMBOURSEMENT ENTRE INSTITUTIONS

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des paragraphes (1) et (3) de l'article 18 de la convention est remboursé par l'institution compétente à l'institution qui a servi lesdites prestations, tel qu'il ressort de la comptabilité de cette dernière institution.

2. Les remboursements visés au paragraphe qui précède sont effectués pour chaque semestre civil, dans le courant du semestre civil suivant.

CHAPITRE 3

INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 10

INSTRUCTION DES DEMANDES DE PENSION

1. Les institutions compétentes se communiquent directement et sans délai les demandes de pension auxquelles les dispositions du chapitre 3 du Titre III de la convention sont applicables.

2. Les institutions compétentes se communiquent dans la suite également les autres données nécessaires à la fixation des pensions, en joignant, le cas échéant, des rapports médicaux.

3. Les institutions compétentes se communiquent les décisions sur les droits à pension.

Article 11

VERSEMENT DES PENSIONS

Les institutions compétentes versent les pensions aux bénéficiaires par paiement direct.

Article 12

STATISTIQUE DES VERSEMENTS DE PENSION

Les organismes de liaison échangent une statistique annuelle sur le nombre des versements effectués dans l'autre Etat contractant ainsi que sur les montants afférents.

CHAPITRE 4

CHÔMAGE

Article 13

PROCÉDURE

Pour l'application des articles 32 et 33 de la convention un formulaire destiné à l'obtention des renseignements nécessaires est à adresser

En Suède, à l'organisme de liaison,
Au Luxembourg, à l'administration de l'emploi à Luxembourg.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 14

LANGUE DE CORRESPONDANCE

Les organismes de liaison correspondent entre eux en langue française, allemande ou anglaise.

En cas de besoin, les organismes de liaison se prêtent assistance pour la traduction en français, allemand ou anglais des demandes de prestations ou autres documents, rédigés dans la langue officielle respective de leur pays.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la convention. Il aura la même durée que la convention.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 210 du présent volume.]

UPPRÄTTAD i Luxemburg den 21 februari 1985 i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

FAIT à Luxembourg, le 21 février 1985 en double exemplaire, en langues suédoise et français, les deux textes faisant également foi.

Den behöriga svenska myndigheten:

L'autorité compétente suédoise :

KAJ SUNDBERG

Den behöriga luxemburgska myndigheten:

L'autorité compétente luxembourgeoise :

JACQUES F. POOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING SOCIAL
SECURITY

The Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to regulate relations between the two States in the field of social security, have decided to conclude a convention concerning social security and have, for this purpose, appointed as their plenipotentiaries:

The Kingdom of Sweden:

Mr. Kaj Sundberg, Ambassador of Sweden

The Grand Duchy of Luxembourg:

Mr. Jacques Poos, Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation; Mr. Benny Berg, Minister of Social Security

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the application of this Convention:

(a) The term “Luxembourg” means the Grand Duchy of Luxembourg and the term “Sweden” means the Kingdom of Sweden.

(b) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions which refer to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1.

(c) The term “competent authority” means

(i) In the case of Luxembourg, the Minister of Labour and Social Security and, as regards family allowances, the Minister for the Family Affairs;

(ii) In the case of Sweden, the Government or the authority designated by the Government.

(d) The term “Insurance institution” means the body or authority responsible for the application of all or part of the legislation specified in article 2, paragraph (1).

(e) The term “competent insurance institution” means the insurance institution which is competent under the applicable legislation.

(f) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment, private occupation or residence as defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed, including calendar

¹ Came into force on 1 July 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 20 April 1988, in accordance with article 45.

years for which the Swedish insurance schemes award pension points for the granting of a supplementary pension on the basis of an activity carried on during the year in question or during part of that year.

(g) The terms “benefits”, “pensions” and “annuities” mean all benefits, pensions and annuities, including all portions financed out of a public fund, increases and supplementary allowances and also lump-sum payments which may be substituted for pensions or annuities and payments made to reimburse contributions.

(h) The term “family allowances” means periodic cash benefits granted exclusively on the basis of the number of children and their ages.

(i) The term “family members” means persons defined or recognized as family members or designated as members of the household by the legislation under which the benefits are paid, or, in the case referred to in article 12, by the legislation of the Contracting State in whose territory they are resident.

(2) The other terms used in this Convention shall have the meaning assigned to them under the applicable legislation.

Article 2

(1) This Convention shall apply:

A. In Luxembourg, to the legislation relating to:

(a) Sickness and maternity insurance;

(b) Insurance for Industrial accidents and occupational diseases;

(c) Pension insurance, including supplementary insurance for miners, metallurgical workers and professional drivers;

(d) Family allowances;

(e) Unemployment benefits;

B. In Sweden, to the legislation relating to:

(a) Sickness insurance, including parental insurance;

(b) Insurance for Industrial accidents and occupational diseases;

(c) The national basic pension;

(d) The national supplementary pension scheme;

(e) General children’s allowances;

(f) Unemployment insurance and cash unemployment allowances.

(2) This Convention shall also apply to all laws or regulations amending or supplementing the laws referred to in paragraph 1 of this article.

It shall not, however, apply to:

(a) Laws or regulations covering a new branch of social security, unless an arrangement to that effect is made between the Contracting States;

(b) Laws or regulations which extend the existing schemes to new categories of beneficiary, unless the Government of the State concerned refrains from notifying the Government of the other State, within three months from the date of the official publication of such laws, of its opposition to the extension.

(3) This Convention shall not apply either to social and medical assistance or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3

Save as otherwise provided, this Convention shall apply to persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting States and who are nationals of one of those States and to their family members and survivors.

Article 4

Save as otherwise provided in this Convention, nationals of one of the Contracting States to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the obligations and eligible for the benefits dealt with in the legislation referred to in article 2 under the same conditions as nationals of the other State.

Article 5

(1) Save as otherwise provided in this Convention, cash benefits for invalidity, old age or survivors, annuities for industrial accidents or occupational diseases and death allowances are acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be reduced, modified, suspended, temporarily withdrawn or permanently forfeited on the grounds that the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

(2) The benefits referred to in the preceding paragraph which are payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other State who are resident in the territory of a third country under the same conditions and to the same extent as they would be paid to same nationals of the first-mentioned State who are resident in the territory of that third State.

Article 6

Reduction or suspension clauses prescribed in the legislation of a Contracting State for cases in which a benefit overlaps with other social security benefits or with other income or in which the beneficiary is gainfully employed shall be applicable to the beneficiary even in the case of benefits acquired under a scheme of the other State or and in the case of income obtained or gainful employment exercised in the territory of the other State.

TITLE II

DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

Subject to the provisions of articles 8 and 9, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) Persons who are gainfully employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

(b) Persons who are permanently employed aboard a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

Article 8

(1) An employed person or person treated as such who, being employed by an enterprise having in the territory of one of the Contracting States an establishment to which he normally belongs, is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State to perform work on its behalf shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned State as if he were still employed in its territory, provided that the foreseeable duration of the work to be done by him does not exceed 12 months and he is not sent to replace another employed person who has reached the end of his period of secondment.

(2) If, as a result of circumstances, the work is prolonged unforeseeably beyond a period of 12 months, the legislation of the first-mentioned State shall remain applicable for a further period not exceeding 12 months, on condition that the competent authority of the Contracting State to whose territory the person is assigned or the body designated by that authority has given its consent before the end of the first 12-month period.

(3) An employed person who is subject to Swedish legislation in application of the preceding paragraphs shall, for that purpose, be deemed to be resident in Sweden. The same shall apply to the persons referred to in article 7, sub-paragraph (b), of this Convention.

Article 9

(1) The competent authorities of the Contracting States may, by mutual consent and in the interests of insured person or categories of insured person, make exceptions to the provisions of article 7.

(2) If the duration of the assignment in the territory of one of the Contracting States exceeds the period referred to in article 8, paragraph (2), of this Convention, the applicability to the legislation of the sending State may be maintained for a period to be agreed upon jointly by the competent authorities of the two Contracting States.

(3) The provisions of article 8, paragraph (3), shall apply to the cases referred to in this article.

Article 10

The provisions of article 8 and article 9, paragraph (2), of this Convention shall apply irrespective of the nationality of the workers concerned.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS FOR DIFFERENT CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I

SICKNESS AND MATERNITY

Article 11

Where a person has been subject, consecutively or alternately, to the legislation of the two Contracting States, the insurance periods completed in accordance with the legislation of each State shall, provided that they do not overlap, be aggre-

gated for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

Article 12

(1) A person who is resident in the territory of a Contracting State and is entitled to benefits in kind under the legislation of that State shall, in the case of a temporary stay in the territory of the other Contracting State, be eligible for benefits in kind in the event that his condition necessitates the immediate provision of such benefits.

(2) Benefits in kind shall be provided by the insurance institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation it applies, particularly as regards the extent and manner of provision of the benefits.

Article 13

The family members of a person who is insured with an insurance institution of a Contracting State shall receive benefits in kind when they are resident in the territory of the other State as if that person were insured with the institution of their place of residence. The extent, duration and manner of provision of such benefits shall be determined in accordance with the legislation applied by that insurance institution.

Article 14

(1) The workers referred to in article 8 and in article 9, paragraph (2), of this Convention and their accompanying family shall be eligible for benefits in kind during their stay in the territory of the Contracting State other than the State to whose legislation they are subject.

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, the workers referred to in article 9 of this Convention who are assigned from Sweden to Luxembourg shall be afforded continued insurance with the national workers sickness insurance fund for the purpose of obtaining benefits in kind, under Luxembourg legislation, for themselves and their accompanying family members.

Article 15

(1) Cash benefits in sickness or maternity cases which are payable under the legislation of a Contracting State shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State.

(2) Cash benefits shall be paid directly by the competent insurance institution with which the beneficiary is insured.

Article 16

(1) A person simultaneously receiving pensions or annuities under the legislation of both Contracting States shall be entitled to benefits in kind for himself and his family members in accordance with the legislation of the State in whose territory he is resident and at the expense of institution of that State.

(2) A person in receiving a pension or annuity under the legislation of one of the Contracting States who is resident in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind for himself and his family members in accordance with the legislation of the State in whose territory he is resident. However, if the

recipient of a pension payable under Swedish legislation is resident in Luxembourg, he shall be entitled to continued insurance with the national workers sickness insurance fund. The contributions for such insurance shall be determined on the basis of the rules applicable to recipients of a pension payable under Luxembourg legislation.

Article 17

Benefits in kind provided under the provisions of this chapter shall not be subject to reimbursement between the insurance institutions concerned.

CHAPTER 2

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 18

(1) A person who, as a result of an industrial accident or an occupational disease, is entitled to benefits in kind under the legislation of a Contracting State shall be eligible, while staying in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind provided by the insurance institution of the place of temporary residence in accordance with the provisions of the legislation it applies.

(2) Cash benefits due under accident insurance, other than annuities payable under the legislation of a Contracting State, shall also be paid when the beneficiary is staying in the territory of the other Contracting State. They shall be paid directly by the competent insurance institution with which the beneficiary is insured.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall apply by analogy to persons who are victims of an industrial accident or an occupational disease in respect of which a compensation may be claimed under the legislation of a Contracting State and who are resident in or transfer their residence to the territory of the other Contracting State.

Article 19

(1) Benefits in kind which are provided under article 18 of this Convention shall be reimbursed by the competent insurance institutions to the insurance institutions which provided them.

(2) The reimbursements provided for in paragraph (1) shall be determined and effected in accordance with the procedures to be established in the administrative agreement provided for in article 34 of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States may agree to waive reimbursement between the insurance institutions under their jurisdiction.

Article 20

Where, for the purpose of assessing the degree of incapacity in the case of an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the Contracting States, that legislation explicitly or implicitly provides that previous industrial accidents and occupational diseases shall be taken into account, the same shall apply in the case of industrial accidents and occupational diseases which occurred previously under the legislation of the other Contracting State, as if they had occurred under the legislation of the first-mentioned State.

Article 21

(1) Where a person suffering from an occupational disease has carried out an activity capable of producing that disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory the activity was last carried out, provided that the person concerned satisfies the conditions laid down in that legislation, taking into account, where necessary, the provisions of paragraph (2).

(2) Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the granting of occupational disease benefits, that the disease shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Contracting State.

Article 22

Where, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims, for an occupational disease of the same nature, entitlement to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not been engaged in the territory of the latter State in an occupation capable of giving rise to an aggravating occupational disease, the competent insurance institution of the first-mentioned State shall bear the cost of the benefits, taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies.

(b) If the person has been engaged in such an occupation in the territory of the latter State, the competent insurance institution of the first-mentioned State shall bear the cost of the benefits, not taking into account the aggravation of the disease, in accordance with the provisions of the legislation it applies. The competent insurance institution of the second State shall pay the worker additional benefits, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation of that State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Section 1

PAYMENT OF BENEFITS IN ACCORDANCE WITH LUXEMBOURG LEGISLATION

Article 23

(1) Where an insured person has been subject, consecutively or alternately, to the legislation of both Contracting States, the insurance periods or equivalent periods completed in accordance with the legislation of each Contracting State shall be aggregated, provided that they do not overlap, for the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this article, insurance periods completed in accordance with Swedish legislation on supplementary pensions and periods of residence prior to 1960 in respect of which income tax was assessed shall be recognized as equivalent to Luxembourg insurance periods.

(3) Where Luxembourg legislation makes the granting of certain benefits conditional upon the insurance periods being completed in an occupation subject to a special scheme, periods completed under Swedish legislation shall be aggregated for the purpose of eligibility for those benefits only if completed in the same occupation and, where applicable, the same employment position. If, the periods thus completed being taken into account, the person concerned does not satisfy the eligibility requirements for such benefits, those periods shall be taken into account for the granting of benefits under the general scheme.

Article 24

(1) Pensions shall be calculated and paid in accordance with the provisions of Luxembourg legislation, taking into account the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) below.

(2) The child supplement and the additional benefits which are payable, where applicable, to complete the minimum pension shall be granted in the same proportion as the fixed portion payable by the State and municipalities.

(3) Where a Swedish supplementary pension, taking into account theoretical pension points, is payable, the special increase in cases of invalidity and premature death shall be paid in an amount corresponding to the ratio between the insurance periods completed before the risk occurred under Luxembourg legislation, and the total duration of the insurance periods completed before the risk occurred under the legislation of both Contracting States, and in the case of the application of article 30 of this Convention, in proportion to the total duration of the insurance periods taken into account for entitlement to the benefit. However, the special increases shall be payable in full when the Swedish supplementary pension does not include theoretical pension points.

(4) Insurance periods completed under Luxembourg legislation by Swedish nationals not resident in Luxembourg territory shall be treated as periods of residence for the calculation of the fixed portion of Luxembourg pensions.

Article 25

If the total length of the insurance periods completed under Luxembourg legislation is less than one year, the competent Luxembourg insurance institution need not grant benefits in respect of such periods, unless, by virtue of those periods alone, entitlement to benefits is acquired under the legislation which the insurance institution applies.

Section 2

PAYMENT OF BENEFITS IN ACCORDANCE WITH SWEDISH LEGISLATION

Article 26

(1) Luxembourg nationals who do not fulfil the requirements for entitlement to a national basic pension applicable to them under Swedish legislation, shall, whether they are resident in Sweden or not, be entitled to a national basic pension

calculated in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident abroad.

(2) The handicapped persons' allowance, in so far as it is not payable as a supplement to a national basic pension, as well as care allowances for handicapped children, the general pension supplements and income-tested pension benefits shall be paid to Luxembourg nationals provided that they are resident in Sweden, applying by analogy the rules set in paragraph (1).

Article 27

IN the case of nationals of one of the Contracting States who have not completed the Swedish insurance periods required for entitlement to a national basic pension in accordance with the rules applicable to Swedish nationals resident outside Sweden, the insurance periods completed under Luxembourg legislation shall be taken into account, provided that they do not overlap with Swedish insurance periods.

Article 28

(1) This Convention shall not affect the transitional provisions of Swedish legislation concerning the calculation of national basic pensions for certain persons born before 1930.

(2) Article 5 of this Convention shall not affect the provisions of Swedish legislation relating to the granting of national basic pensions to Swedish nationals resident outside Sweden.

Article 29

(1) Luxembourg nationals shall not be awarded pension points for the supplementary pension other than by virtue of an occupational activity carried on during residence in Sweden or employment aboard a Swedish merchant vessel.

(2) Where insurance periods have been completed under both the Swedish supplementary pension insurance scheme and the Luxembourg pension insurance scheme, such periods, in so far as they do not overlap, shall be aggregated to the extent necessary for entitlement to a supplementary pension. For this purpose, 12 months completed under the Luxembourg insurance scheme shall be equivalent to one calendar year for which pension points have been awarded.

(3) In the calculation of a Swedish supplementary pension, only insurance periods completed in accordance with Swedish legislation shall be taken into account.

(4) This Convention shall not affect the transitional provisions of Swedish legislation relating to the calculation of supplementary pensions for persons born before 1924.

Section 3

COMMON PROVISION

Article 30

Where an insured person is not entitled to benefits solely on the basis of insurance periods completed in the two Contracting States, any insurance periods which

he completed in a third State to which both Contracting States are bound by an international social security agreement providing for the aggregation of insurance periods shall also be taken into account for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits.

CHAPTER 4

FAMILY ALLOWANCES

Article 31

Persons who are subject to the legislation of a Contracting State shall be entitled in respect of children residing in the territory of the other Contracting State to the family benefits provided for in the legislation of that State. Such benefits shall be paid by the insurance institution of the children's place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that insurance institution.

CHAPTER 5

UNEMPLOYMENT

Article 32

(1) If the legislation of a Contracting State makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of insurance or employment periods, the insurance institution applying that legislation shall, to the extent necessary, and for the purpose of aggregation, take into account insurance or employment periods completed under the legislation of the other Contracting State as if they were insurance or employment periods completed under the legislation of the first-mentioned State. The Contracting State whose legislation makes eligibility for benefits conditional on the completion of insurance periods shall not be required to take into account employment periods completed in the other Contracting State unless those periods would have been regarded as insurance periods if they had been completed under the legislation of the first-mentioned State.

(2) In order for the provisions of paragraph (1) of this article to apply, the person concerned must have last been subject to the legislation of the Contracting State under whose legislation the benefits are claimed and must have carried on an occupational activity under that legislation for at least four weeks during the last 12 months preceding his claim. Paragraph (1) shall apply even if the employment has ceased, through no fault of the employed person, before the completion of four weeks, provided that such employment was intended to last longer.

Article 33

In the case of application of the provisions of article 32 of this Convention, the competent insurance institution shall, in so far as is necessary, take into account, in determining the duration of the granting of benefits, the period during which such benefits have been paid by the insurance institution of the other Contracting State during the last 12 months preceding the claim for benefits

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 34

The competent authorities shall:

- (a) Make all the necessary administrative arrangements for the application of this Convention;
- (b) Communicate to each other all information regarding any measures taken for its application;
- (c) Communicate to each other all information regarding amendments to their legislation which might affect its application;
- (d) Jointly decide on the models of forms and certificates required for its application.

Article 35

For the purposes of the application of this Convention, the authorities and institutions responsible for its application shall assist each other and act as though applying their own legislation. The administrative assistance of these authorities and institutions shall, in principle, be provided free of charge. However, the competent authorities of the Contracting States may agree on the reimbursement of certain expenses.

Article 36

- (1) The Contracting States shall assist each other in collecting social insurance charges payable to an insurance institution of a Contracting State by a debtor present in the territory of the other Contracting State.
- (2) The modalities for the application of paragraph (1) shall be established, as necessary, in the administrative agreement provided for in article 34 of this Convention.

Article 37

- (1) Any exemption from or reduction of taxes, stamp duties, court fees or registration fees for which provision is made in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced in application of the legislation of that State shall be extended to similar certificates or documents to be produced in application of the other Contracting State or of this Convention.
- (2) All certificates, documents and papers of an official nature to be produced for the application of this Convention shall be exempt from legalization by the diplomatic or consular authorities and from stamp duty.

Article 38

Communications relating to the application of this Convention sent to agencies, authorities or courts of one of the Contracting States dealing with social security matters shall be drawn up in Swedish, French, English or German.

Article 39

Claims, declarations or appeals which, for the purposes of the application of the legislation of one of the Contracting States, should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, insurance institution or court of that State shall be deemed to be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, insurance institution or court of the other Contracting State. In such cases, the authority, insurance institution or court to which the matter is referred shall transmit such claims, declaration or appeals without delay to the competent authority, insurance institution or court of the first-mentioned State, either directly, or through the competent authorities of the two States.

Article 40

The insurance institutions of a Contracting State which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to beneficiaries in the territory of the other Contracting State shall be deemed to discharge their liability validly by payments in the currency of the first-mentioned State; where they are liable to pay sums to insurance institutions in the territory of the other State, they shall pay them in the currency of that State.

Article 41

(1) Any dispute arising between the Contracting States regarding the interpretation or application of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting States.

(2) If the dispute cannot be settled within a period of six months from the beginning of the negotiations prescribed in paragraph (1) of this article, it shall be submitted to a board of arbitration whose composition and procedure shall be determined by agreements between the Contracting States. The board of arbitration must resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

Article 42

(1) Where the insurance institution of a Contracting State has paid to a beneficiary an amount exceeding the amount to which he was entitled, that insurance institution may, under the conditions and within the limits prescribed in the legislation it applies, request the insurance institution of the other Contracting State, liable to pay benefits to that beneficiary to withhold the excess sum paid from the amounts it pays to that beneficiary. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits applicable under the legislation it applies, as if they were excess amounts it had itself paid, and shall transfer the amount withheld to the creditor insurance institution.

(2) Where the insurance institution of a Contracting State has paid an advance on benefits for a period during which the beneficiary was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting State, that insurance institution may request the insurance institution of the other State to withhold the amount of the advance from the sums which it owes to the beneficiary for the same period. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits prescribed by the legislation it applies and shall transfer the amount withheld to the creditor insurance institution.

(3) Where a person has received social assistance in the territory of a Contracting State during a period for which he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting State, the body which provided the social assistance may, if it is legally entitled to reimbursement of the benefits paid to social assistance beneficiaries, request the insurance institution of the other Contracting State which owes benefits to that person to withhold the amount of the costs of social assistance granted during that period from the sums it pays to that person. The latter insurance institution shall withhold the amount under the conditions and within the limits prescribed by the legislation it applies and shall transfer the amount withheld to the creditor body.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 43

(1) This Convention shall not give rise to any entitlement to the payment of benefits in respect to any period prior to its entry into force.

(2) All insurance periods completed under the legislation of a Contracting State before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account in determining entitlement to benefits in accordance with provisions of this Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraph (1) of this article, a benefit shall be payable, by virtue of this Convention, even if it relates to a contingency which arose before the entry into force of this Convention.

(4) All benefits which have not been paid or which have been suspended because of the nationality of the person concerned or because his residence is in the territory of the Contracting State other than that in which the debtor institution is situated or on account of any other obstacle removed by this Convention shall, on application by the person concerned, be paid or reinstated as from the entry into force of this Convention, unless the entitlements determined have previously given rise to a cash settlement.

(5) Entitlements of persons who, prior to the entry into force of this Convention, have obtained a pension or annuity may be revised on application by those persons, taking into account the provisions of this Convention. Such entitlements may also be revised *ex officio*. In no case shall such revision have the effect of reducing the previous entitlements of the persons concerned.

(6) If the application referred to in paragraph (4) or (5) of this article is presented within a period of two years after the date of entry into force of this Convention, rights arising under this Convention shall be acquired as from that date and no provisions of the legislation of the Contracting States which relate to the lapse or prescription of rights may be invoked against the persons concerned.

(7) If the application referred to in paragraph (4) or (5) of this article is presented after the expiration of a period of two years from the entry into force of this Convention, rights which have not lapsed and are not prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable provisions apply under the legislation of a Contracting State.

Article 44

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

Article 45

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 46

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting States. Notice of denunciation shall be given at least three months before the end of the current calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 47

(1) In the event of denunciation of this Convention, any right acquired by virtue of its provisions shall be maintained.

(2) Rights in process of acquisition in respect of periods completed prior to the date on which denunciation takes effect shall not lapse as a result of denunciation; their continuation shall be determined by agreements or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the insurance institution in question.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

KAJ SUNDBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention between Sweden and Luxembourg concerning social security, the plenipotentiaries of the Contracting States have agreed on the following, which shall form an integral part of the Convention:

1. This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951¹ and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees,² and to stateless persons within the meaning of the Convention of 28 September 1954 relating to the status of stateless persons,³ and to their family members and survivors.

2. Notwithstanding article 43, paragraph (2) of the Convention, insurance periods completed before 1 January 1946 under the Luxembourg pension insurance legislation shall be taken into account only in so far as the rights in the process of being acquired have been maintained or recovered exclusively under that legislation.

This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force for the same period.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden:

KAJ SUNDBERG

For the Grand Duchy of Luxembourg:

JACQUES F. POOS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING SOCIAL SECURITY

In application of article 34 of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg, concerning social security, the competent Swedish and Luxembourg authorities have agreed upon the following provisions:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the application of this Agreement:

1. The term "Convention" means the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg concerning social security;
2. The term "agreement" means the administrative agreement on the application of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Grand Duchy of Luxembourg concerning social security;
3. The terms defined in article 1 of the Convention shall, in this Agreement, have the meaning assigned to them in that article.

Article 2

1. The following are designated as liaison agencies for the purposes of the application of the Convention:

In Sweden:

(a) Riksförsäkringsverket (the National Social Insurance Board) S-10351 Stockholm,

(b) Arbetsmarknadsstyrelsen (the National Labour Market Board), S-17199 Solna, in the case of unemployment insurance and unemployment assistance;

In Luxembourg: L'inspection générale de la sécurité sociale (the Inspectorate-General of Social Security), Luxembourg, for all branches of social security.

2. The tasks of the liaison agencies shall be those stated in this Agreement. For the purposes of the application of the Convention, they may communicate directly with each other, and with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

TITLE II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

ASSIGNMENT

1. In the cases envisaged in article 8, paragraph (1), of the Convention, the body of the Contracting State referred to in paragraph 2 below, whose legislation

remains applicable shall, at the request of an employed person or his employer, issue a certificate of assignment certifying that he remains subject to that legislation.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued:

In Sweden, by Riksförsäkringsverket or the regional social security office;

In Luxembourg, by the liaison agency.

3. The consent provided for in article 8, paragraph (2), of the Convention must be sought by the employer from the liaison agency of the Contracting State to whose territory the employed person is assigned. The decision taken by that liaison body shall be communicated to the employer and to the liaison agency of the other Contracting State.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1

SICKNESS AND MATERNITY

Article 4

AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. In order to benefit from the provisions of article 11 of the Convention, the insured person must submit to the competent insurance institution a certificate specifying the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State. The certificate shall be issued at the request of the insured person:

In Sweden, by the regional social security office,

In Luxembourg, by the sickness fund with which he was last affiliated.

2. If the insured person does not submit such a certificate, the competent insurance institution shall apply to the competent insurance institution of the other Contracting State to obtain it.

Article 5

BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF A TEMPORARY STAY IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

1. In order to receive benefits in kind under article 12, paragraph (1) of the Convention, the person concerned must submit to the insurance institution of the place of temporary residence a certificate stating that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent insurance institution at the request of the person concerned before he leaves the territory of the Contracting State in which he is resident. If the person concerned does not submit the certificate, the insurance institution of the place of temporary residence shall apply to the competent insurance institution to obtain it.

2. Instead of the certificate referred to in the preceding paragraph, a certificate of affiliation issued by the competent insurance institution may be accepted as proof

of entitlement to benefits in kind provided that it has not been valid for more than 12 months.

3. The preceding provisions shall be applicable, by analogy, to the cases provided for in article 14, paragraph (2), of the Convention, save as otherwise provided in article 7, paragraph 1 of this Agreement.

Article 6

BENEFITS IN KIND FOR FAMILY MEMBERS

In order to receive benefits in kind under article 13 of the Convention, family members resident in Luxembourg must register with the national workers sickness insurance fund and present a certificate proving their status as family members of the insured person. This certificate shall be issued by the competent insurance institution at the request either of the insured person or of the above-mentioned office.

Article 7

ENTITLEMENT TO CONTINUED INSURANCE

1. In order to receive continued insurance in Luxembourg, the employed persons referred to in article 14, paragraph (2), of the Convention must submit to the national workers sickness insurance fund a certificate stating that the competent authorities of the two Contracting States have agreed to maintain the applicability of Swedish legislation for the duration of the employment in Luxembourg. The certificate shall be issued to the person concerned, at his request, by the competent Swedish insurance institution.

2. In order to be eligible for continued insurance in Luxembourg, the pension recipient referred to in article 16, paragraph (2), of the Convention must submit to the national workers' sickness insurance fund a certificate stating that he is receiving a pension under Swedish legislation. This certificate shall be issued to the person concerned, at his request, by the competent Swedish institution.

CHAPTER 2

INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 8

BENEFITS IN KIND IN THE CASE OF A TEMPORARY STAY OR RESIDENCE IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE

1. In order to receive benefits in kind under article 18, paragraph (1), of the Convention, the person concerned must submit to the insurance institution of the place of temporary residence a certificate stating that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent insurance institution, at the request of the person concerned, before he leaves the territory of the Contracting State in which he is resident. If the person concerned does not submit that certificate, the institution of the place of temporary residence shall apply to the competent insurance institution to obtain it.

2. For the receipt of benefits in kind under article 18, paragraph (3), of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall apply by analogy.

Article 9

REIMBURSEMENT BETWEEN INSTITUTIONS

1. The actual amount of benefits in kind provided under article 18, paragraphs (1) and (3), of the Convention shall be reimbursed by the competent insurance institution to the institution which provided those benefits, as determined by the accounts of the latter institution.

2. The reimbursements referred to in the preceding paragraph shall be made for each six-month period, in the course of the following six-month period.

CHAPTER 3

INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH (PENSIONS)

Article 10

PROCESSING OF PENSION APPLICATIONS

1. The competent insurance institutions shall transmit, directly and without delay, applications for pensions to which the provisions of title III, chapter 3, of the Convention apply.

2. The competent insurance institutions shall subsequently communicate to each other any other data necessary for the establishment of pensions, appending medical reports where necessary.

3. The competent insurance institutions shall communicate to each other decisions on pension entitlements.

Article 11

PAYMENT OF PENSIONS

The competent institutions shall pay pensions to beneficiaries directly.

Article 12

STATISTICS ON PENSION PAYMENT

The liaison agencies shall exchange annual statistics on the number of payments made in the other Contracting State and on the amounts involved.

CHAPTER 4

UNEMPLOYMENT

Article 13

PROCEDURE

For the purposes of the application of articles 32 and 33 of the Convention, a form for obtaining the necessary information shall be sent:

In Sweden, to the liaison agency;

In Luxembourg, to the administration de l'emploi (employment administration),

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 14

LANGUAGE OF CORRESPONDENCE

The liaison agencies shall correspond in French, German or English.

If necessary, the liaison agencies shall assist each other in the translation into French, German or English of applications for benefits or other documents drawn up in the official language of their countries.

Article 15

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall have the same period of validity as the Convention.

DONE at Luxembourg on 21 February 1985, in duplicate in the Swedish and French languages, both texts being equally authentic.

The Swedish competent authority:

KAJ SUNDBERG

The Luxembourg competent authority:

JACQUES F. POOS
